

# Ahogados en un mar de siglas

Estándares para la gestión, descripción  
y acceso a los recursos archivísticos

V CONGRESO DE ARCHIVOS DE CASTILLA Y LEÓN  
León, 1/3 de octubre de 2008

Luis Hernández Olivera

# TABULA

## ESTUDIOS ARCHIVÍSTICOS DE CASTILLA Y LEÓN

ISBN-13: 978-84-612-6517-6  
ISBN-10: 84-612-6517-3

ISSN: 1132-6506 = TABULA (Salamanca)  
Dép. Legal: S.671-1992

### Edita

Asociación de Archiveros de  
Castilla y León,  
Pozo Amarillo 1,  
37001 Salamanca  
tel. 650 336 756  
www.acal.es  
administracion@acal.es

### Política editorial

Tabula es la revista anual de la Asociación de Archiveros de Castilla y León (ACAL). Se dirige a la comunidad profesional y científica que trabaja en el ámbito de la gestión de los archivos y documentos.

En Tabula tienen cabida artículos originales tanto sobre trabajos de investigación como de difusión de experiencias profesionales. Además de los artículos recibidos y admitidos cada número aborda monográficamente un tema de interés archivístico.

La publicación tiene el objetivo de contribuir al desarrollo de una nueva Archivística en la que se integren el tratamiento de la documentación histórica y la gestión de los documentos administrativos, una Archivística abierta a las aportaciones de otras disciplinas, una Archivística autónoma y con un corpus propio de principios y métodos que pueda hacer frente a los problemas de los archivos.

Los títulos, resúmenes y palabras clave de los artículos se publican también en lengua inglesa.

### Suscripciones y pedidos

Suscripción anual (1 número y 4 números de Archivos): 60€.  
Ejemplar: 25€. La publicación se distribuye de forma gratuita a los miembros de la Asociación.

Para solicitar una suscripción o realizar un pedido contactar con Administración Acal: tel. 650 336 756  
administracion@acal.es

### Director

Luis Hernández Olivera

### Editor de este volumen

Luis Hernández Olivera  
(Universidad de Salamanca)

### Consejo Editorial

Luis Crespo Arcá (Restaurador de Documentos Gráficos, Biblioteca Nacional, Ministerio de Cultura, Madrid, España);

Alfonso Díaz Rodríguez (Archivero del Gobierno del Principado de Asturias, Oviedo, España);

Lluís Esteve Casellas i Serra (Jefe de la Sección de Gestión Documental y Archivo (GDA) del Ayuntamiento de Girona, Girona, España);

Raquel Gómez Díaz (Departamento de Biblioteconomía y Documentación, Universidad de Salamanca, Salamanca, España);

Antonio González Quintana (Asociación de Archiveros de la Función Pública, Madrid, España);

Vicent Jiménez Chornet (Departamento de Comunicación Audiovisual, Documentación e Historia del Arte, Universidad Politécnica de Valencia, Valencia, España);

M. Paz Martín Pozuelo (Departamento de Biblioteconomía y Documentación, Universidad Carlos III, Getafe, Madrid, España);

Montserrat Sebastia i Salat (Departamento de Biblioteconomía y Documentación, Universidad de Barcelona, Barcelona, España);  
Abelardo Santamaría Gallo (ACAL, Valladolid, España);

Jordi Serra Serra (Responsable de gestión documental, Departamento de Innovación, Universidades y Empresa, Generalidad de Cataluña, Barcelona, España);

Carlos Travesí de Diego (Director del Servicio de Archivos y Bibliotecas, Consejería de Cultura, Junta de Castilla y León, Valladolid, España)

### Redacción

Natalia Fernández Casado  
Francisco Javier Fito Manteca

### Traductores

Luis Ángel Fradejas Salazar  
Pablo Romero Alegría  
Crispulo Travieso Rodríguez

### Revisión de textos

Juan Giraldez Jiménez

### Diseño y maquetación

Helvetica edición y diseño  
www.helvetica.es

### Publicidad

Teléfono 650 336 756  
administracion@acal.es

### Textos para publicar

Los trabajos se someterán a un proceso de revisión por pares debiendo obtener para su edición el visto bueno de al menos dos expertos del tema. Los originales enviados para la publicación deben ajustarse a las directrices para los autores que se pueden consultar en "Textos para publicar" en el apartado publicaciones de www.acal.es.

La revista se indiza en diversas bases de datos (Dois, Cida, Compludoc y Datathéke).

### Nota de copyright

Los contenidos de Tabula están protegidos por copyright:  
© de los textos los autores,  
© de las fotografías los autores y propietarios,  
© de las traducciones y edición:  
Asociación de Archiveros de Castilla y León.

Estamos trabajando para ir ofreciendo de forma gradual los contenidos de la revista con acceso abierto.

La Asociación de Archiveros de Castilla y León no asume ninguna responsabilidad por las opiniones o juicios vertidos en los artículos por sus autores.

### Fotografías

Las fotografías de esta edición proceden de:

Cubierta, Letter-rise5d / SideLong;  
p. 17, Zaragoza-expo / Burningmax;  
p. 18, Las letras / Sergis blog - Sergio;  
p. 50, Tiles / Mybloodysell - Dan Machold;  
p. 64, Headlines 5 / NRGthedude - Nicholas Gray;  
p. 97, Broken Type / Aeloux - Stef Lewandowski;  
p. 112, PICT0601 / Cudmore - Robert Cudmore;  
p. 130, Letters / Uberculture - Jeremy Noble;  
p. 144, La loca de la casa (estridentismo) / Israfe67 - Israel Alatorre  
p. 154, IMG\_0283 / Dnkbdotcom;  
p. 177, El corazón de la letra / Skène - Skene Lunar;  
p. 178, Espiral / Skène - Skene Lunar;  
p. 193, Corea - Expo Zaragoza 2008 / iokin;  
p. 194, Gold Letters Kempton / Geishaboy500-THOR;  
p. 204, These are the sticker letters pulled off of the canvas of a painting that i did for emily's christmas present, i liked this accidental result so much, / Veganstraightedge - Shaners Becker;  
p. 233, Typographic Art / Kate\_A - Kate Andrews;  
p. 234, Typographic Art / Kate\_A - Kate Andrews;  
p. 250, Proto-Tipi / Marta.b / Marta;  
p. 270, Standard / Maggie T - Maggie Tacheny;  
p. 277, PDC - Los Angeles - 2005 012 / Paulb / Paul van Brenk;  
p. 278, The Standard / Rick;  
p. 290, DSC\_0996 - Standard House Standard / Anyho;  
p. 300, 160420084727 / Paul-in-London;  
p. 310, P1130092 / Mat\_B - Mat;  
p. 334, I'am Standard ©Manuel L. González Gómez;  
p. 343, Reading station 8 / Gusset / Dan Pope;  
p. 344, Buenos Aires / Féemaisqui;  
p. 358, Museu Serralves / Punkki .);  
p. 383, 08-09-06 Nostalgia / GALERIEopWEG - Galerist van GALERIEopWEG  
p. 384, Shalechet / Laurenatclermon / Lauren;  
p. 403, Razor wire / Andrew Collins  
p. 404, Musac ©Alejandro López;  
p. 416, Musac ©Alejandro López;  
Contracubierta, Document Imaging Mant / Richtpt / Rich.

Excepto que se señale lo contrario las fotos, licenciadas como Creative Commons, han sido extraídas de flickr.com

## Ahogados en un mar de siglas

Estándares para la gestión, descripción y acceso a los recursos archivísticos

- 11 Introducción  
Sesión 1. Descripción de archivos
- 19 Resolviendo el rompecabezas de las normas de descripción: encajando las piezas  
*Michael J. Fox*
- 51 Normas de descripción archivística  
*Wendy M. Duff*
- 65 Surfeando de sigla en sigla. La Dirección General de Archivos (DGARQ) y la normalización de la descripción en Portugal  
*Lucilia Runa, Pedro Penteado*
- 97 La descripción archivística en Francia, entre normas y prácticas  
*Claire Sibille*
- 113 Otra aportación a la normalización: la norma galega de descripción archivística (NOGADA)  
*Grupo de trabajo de archiveros de Galicia*
- 131 Elaboración de convenciones para la aplicación de las normas de descripción archivística a fondos, formatos y materiales específicos  
*Grupo de trabajo sobre convenciones de Castilla y León*
- 145 Novias de negro: la revelación de narrativas paralelas mediante la descripción de documentos de archivo  
*Alejandro Delgado Gómez*
- 155 Sistema de descripción normalizada en el Archivo Municipal de León  
*Esperanza Fernández Suárez*
- 179 De la teoría a la práctica: reflexiones en torno a la puesta en marcha de ISAAR (CPF) y de EAC en el Archivo de la Ciudad de Ginebra  
*Didier Grange*
- 195 Elaboración de una norma interna de descripción de documentos  
*Alicia Hernández Martín, Fátima Rodríguez Coya*
- 205 Los trabajos de normalización descriptiva en el AHEB-BEHA: aplicaciones prácticas y nuevos retos  
*Anabella Barroso, Cristina Castillo, Asier Romero*
- 235 Sistema de modelado de archivo administrativo aplicado a la empresa privada  
*Ángela Díez Díez, Carmen Rodríguez López*
- 251 La información de la información: perspectiva histórica y situación actual de los instrumentos de control descriptivos  
*María Teresa Piris Peña, Javier Díez Llamazares, Beatriz Contreras Gómez*

## Sesión 2. Gestión de documentos. Documentos electrónicos y reproducciones digitales

- 271 Documentos electrónicos y reproducciones digitales  
*Alan Shipman*
- 279 Una gestión de calidad: el sello 300+ de la EFQM (European Foundation for Quality Management) del Archivo Histórico Provincial de León  
*Eva Merino Flecha*
- 291 Modelo conceptual para el desarrollo de un sistema de conservación a largo plazo de bases de datos del Ayuntamiento de Cartagena  
*Alejandro Delgado Gómez*
- 301 La racionalización de los procesos como base para la administración de los documentos de una organización  
*Fátima Rodríguez Coya, Alicia Hernández Martín*
- 311 La política archivística de la diócesis de Bilbao: pasos hacia la normalización y la sistematización de procesos  
*Anabella Barroso Arahuetes, Leire Cristobal Guerrero*
- 335 De ISO a UNE, el proceso de traducción:  
El caso de la ISO 5127:2001 (E)  
*Carmen Rodríguez López, Lourdes Santos de Paz*
- 345 El archivo parlamentario de las Cortes de Castilla y León: Implementación de un sistema de gestión documental (aplicación práctica de la norma ISO 15489)  
*Óscar Grimal Santos, Paloma Vaquero Lorenzo, M<sup>a</sup> José Vian del Pozo*

## y además...

- 359 Las exposiciones documentales. Técnicas y tendencias  
*Julio Cerdá Díaz*
- 385 Archivos y derechos humanos en Argentina  
*Graciela Karababikian*

## summaria

- 405 Sumario analítico

## Drowned in a sea of initials

Standards for the management, description and access to the archival resources

- 11 Introduction  
Session 1. Archival description
- 19 Solving the Descriptive Standards Puzzle: Putting the Interlocking Pieces Together  
*Michael J. Fox*
- 51 Archival Descriptive Standards  
*Wendy M. Duff*
- 65 Surfing from abbreviation to abbreviation. The DGARQ and the normalization of description in Portugal  
*Lucilia Runa, Pedro Penteadó*
- 97 The archival description in France, between procedure and practices  
*Claire Sibille*
- 113 Another contribution to the normalization: the Norma Galega de Descrición Arquivística (NOGADA)  
*Grupo de trabajo de archiveros de Galicia*
- 131 Production of conventions for the application of the procedure of archival description to different funds, formats and specific materials  
*Grupo de trabajo sobre convenciones de Castilla y León*
- 145 Girlfriends of black: the revelation of parallel narratives by means of the description of archival documents  
*Alejandro Delgado Gómez*
- 155 System of description normalized in León City Archives  
*Esperanza Fernández Suárez*
- 179 From the theory to the practice: reflections (around) the implementation of ISAAR(CPF) and EAC in the Geneva City Archives  
*Didier Grange*
- 195 Production of a internal Standard of Documents Description  
*Alicia Hernández Martín, Fátima Rodríguez Coya*
- 205 AHEB-BEHA's works on descriptive standardization: practical applications and new challenges  
*Anabella Barroso, Cristina Castillo, Asier Romero*
- 235 System of shaped of archives applied to the private company  
*Ángela Díez Díez, Carmen Rodríguez López*
- 251 The information of the information: historical perspective and current situation of the descriptive instruments of control  
*María Teresa Piris Peña, Javier Díez Llamazares, Beatriz Contreras Gómez*

Session 2. Records Management. Electronic documents and digital reproductions

- 271 Electronic documents and digital reproductions  
*Alan Shipman*
- 279 A quality management: The stamp 300 + of the EFQM (European Foundation for Quality Management) of the Historical Provincial Archives of León  
*Eva Merino Flecha*
- 291 Conceptual model for the development of a system of long-term conservation of databases of the City of Cartagena  
*Alejandro Delgado Gómez*
- 301 The rationalization of the processes like base for the records management of an organization  
*Fátima Rodríguez Coya, Alicia Hernández Martín*
- 311 The archival policy of the Diocese of Bilbao: steps towards standardization and process systematization  
*Anabella Barroso Arahuetes, Leire Cristobal Guerrero*
- 335 From ISO to UNE, the process of translation: The case of ISO 5127:2001 (E)  
*Carmen Rodríguez López, Lourdes Santos de Paz*
- 345 The parliament archive of the Regional Assembly of Castile and Leon: implementation of a documentary management system (application of ISO 15489 Standard)  
*Óscar Grimal Santos, Paloma Vaquero Lorenzo, M<sup>a</sup> José Vian del Pozo*
- also...
- 359 The documentary exhibitions. Skills and trends  
*Julio Cerdá Díaz*
- 385 Archives and human rights in Argentina  
*Graciela Karababikian*
- summaria
- 417 Analitic summary